

Dutch: Translation from Foreign Language (A005904)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0 **Study time 150 h**

Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2)	Dutch, English, French, German, Italian, Russian, Spanish, Turkish	Gent
B (semester 2)	Dutch, French	Gent

Lecturers in academic year 2024-2025

Baeyens, An	LW22	staff member
Lampaert, Bethsabée	LW22	staff member
Van Liefveringhe, Joeri	LW22	staff member
Wuytack, Kristien	LW22	staff member
Spiessens, Anneleen	LW22	lecturer-in-charge
Boone, Griet	LW22	co-lecturer
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer
Hendrickx, Bart	LW22	co-lecturer
Vandewalle, Johan	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Language Technology)	3	B
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Language Technology)	3	B
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Language Technology)	3	B
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	5	A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	5	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	B
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	5	A, B

Teaching languages

French, Italian, German, Russian, Spanish, English, Turkish, Dutch

Keywords

Translation into Dutch, Translation Studies, applied translation strategies, transfer of meaning, text analysis, writing skills in Dutch, contrastive linguistics, translation didactics

Position of the course

The course offers a language-independent part where, on the one hand, theoretical concepts from BA1 ('Introduction to Translation Studies') are reiterated and applied, and, on the other, ample attention is paid to cross-linguistic translation techniques, critical use of reference works, and Dutch writing skills (in line with the BA1 course 'Dutch: language proficiency' and the BA2 course 'Dutch: writing skills').

In the language-specific seminars, students learn to identify style and rhetoric figures in the foreign language. They are stimulated to reflect on the various ways in which meaning is generated, and on techniques or strategies to convey that meaning to a new target audience, in a new target culture. This reflexive attitude later forms the basis for translating specialized texts (in the MA program), such as economic, medical, or legal texts, texts from the world of art and culture, and literary texts.

Contents

The language-independent lectures provide a supportive framework within which writing skills (Dutch) and translation techniques are developed, and where students reflect on their own translation competencies and learning path.

For the language-specific seminars, students translate authentic texts related to current social issues at home. During class, they learn to recognize translation problems, rephrase texts into idiomatic Dutch, and become familiar with the transformations a source text undergoes in translation. The lecturers focus on particular and common translation problems for each language pair. Students become acquainted with the applicable standards within the professional translation world, while also deepening their knowledge of the culture of the foreign language.

Initial competences

N2VN, builds further on knowledge and skills acquired during the courses 'Dutch: language proficiency' (BA1), 'Dutch: writing skills' (BA2), 'Introduction to Translation Studies' (BA1), and 'History and culture' (BA1 or BA2). For the school languages English, French and German, we start from insights gained in translation and/or contrastive linguistics from BA1. For all other foreign languages, this course is the first introduction to translation into Dutch.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension, oral and writing skills [with assessment].
- 2 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the language areas concerned and for the intercultural relations and differences, and applying these in the interpretation, translation and production of written and oral text [without assessment].
- 3 Having knowledge and understanding of text production and translation processes [with assessment].
- 4 Critically reflecting on their own thinking, learning, decisions and actions [without assessment].
- 5 Displaying intellectual curiosity and a lifelong learning attitude [without assessment].

assessment].

- 6 Adequately interpreting, analysing, written communication [with assessment].
- 7 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [with assessment].
- 8 Independently translating texts of average difficulty from the foreign language into Dutch that are faithful to the content of the source [with assessment].
- 9 Having knowledge of electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [without assessment].
- 10 Having knowledge of the transfer of meaning [with assessment].
- 11 Being able to identify cultural specific elements in the source text. Applying strategies to render cultural specific elements in translation [with assessment].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

All students prepare a translation at home on a (nearly) weekly basis. During the language-specific seminars, extensive attention is paid to the translation problems and errors on which students will be evaluated during the exam. In the language-independent seminars, students are introduced to more general concepts and techniques for translating from the foreign language.

Study material

Type: Slides

Name: Slides

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

References

- *Filter, tijdschrift over vertalen*, online, <http://www.tijdschrift-filter.nl/> en op papier (bibliotheek VTC)
- Stella Linn en Arie Molendijk, *Vertalen uit het Frans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2010.
- Stella Linn en Miel Slager, *Vertalen uit het Spaans. Tekst en uitleg*, Bussum: Uitgeverij Coutinho, 2007.
- Karinne Eyckmans en Winibert Segers, *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*, Kortrijk: uitgeverij UGA, 2006.
- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologie van de vertaling* (vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers), Nijmegen : Vantilt, 2003.
- Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier, *Terminologia della traduzione* (bewerkt voor het Italiaans door Margherita Ulrych, vertaald in het Italiaans door Caterina Falbo en Maria Teresa Musacchio), Milano: Hoepli, 2002.
- <http://taaladvies.net/>
- Syllabi of relevant courses from BA1 and BA2.
- Vertaalebog van vertalers Rokus Hofstede en Martin de Haan <http://www.hofhaan.nl/>

Course content-related study coaching

Individual guidance after classes or via appointment with the (co)lecturers via email.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment**Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

Extra information on the examination methods

During the written exam, students translate two texts into Dutch from the two foreign languages they are studying in their curriculum. The texts or text fragments are related to contemporary societal developments.

Calculation of the examination mark

Each translation counts for 50% of the final score.

A passing grade for 1 language in the june session can be carried over to the august/september session.

Facilities for Working Students

Please contact the teacher.